



**Բ. Կիրակէ զկնի  
Պայծառակերպութեան Տեառն  
Մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի**

**Armenian Apostolic Church  
Midday Variables & Readings**

**Second Sunday after the  
Transfiguration of Our Lord  
Jesus Christ**

**Մեղեղի**

Գպ. Ես ձայն առիւծոյն ասեմ, որ գոչէր ի քառաթեւին:

Ի քառաթեւին գոչէր (կրկնեա՛). ձայն առնէր ի սանդարամետսն (կրկնեա՛):

**Megheti**

Tb. Yes tzayn ar̄yoodzooyñ asem, vor kocher i karatevin:

I karatevin kocher (*grgnya'*). tzayn ar̄ner i santaramedsn (*grgnya'*):

**Megheti**

I, the voice of the lion, who calls out of the four-winged, do speak.

He who calls out of the four-winged (*repeat*). Makes his voice heard from heaven to hades (*repeat*).

**Շարական խնկարկութեան**

Յայս յարկ նուիրանաց ուխտի Տեառն տաճարիս ժողովեալքս աստանօր ի խորհուրդ պաշտաման պաղատանաց առաջիկայ սուրբ պատարագիս՝ խնկօք անուշիւք խումբ առեալ պարեմք ի վերնայարկ սրահս խորանիս. ուղղութեամբ ընկալ զաղօթս մեր որպէս բուրումն անուշահոտ խնկոց, ստաշխից եւ կիրնամոնաց. եւ զմատուցողքս պահեա՛ սրբութեամբ՝ միշտ եւ հանապազ Քեզ սպասաւորել. բարեխօսութեամբ մօր Քո եւ Կուսի ընկալ զաղաչանս Քոց պաշտօնէից:

**Sharagan khngargootyan**

Hays harg nviranats ookhdi Dyarn dajaris jhoghovyalks asdanor i khorhoort bashdaman baghadanats arachiga soorp badarakis' khngok anooshivk khoomp ar̄yal baremk i vernayarg srahs khoranis. ooghhootyamp ũngal' zaghots mer vorbes pooroomn anooshahod khngots, sdashkhits yev ginamonats. yev zmadootsoghks bahya' srpootyamp' mishd yev hanabaz Kez sbasavorel. parekhsootyamp mor Ko yev Goosi ũngal' zaghachans Kots bashdoneits:

**Sharagan khngargootyan**

Hays harg nviranats ookhdi Dyarn dajaris jhoghovyalks asdanor i khorhoort bashdaman baghadanats arachiga soorp badarakis' khngok anooshivk khoomp ar̄yal baremk i vernayarg srahs khoranis. ooghhootyamp ũngal' zaghots mer vorbes pooroomn anooshahod khngots, sdashkhits yev ginamonats. yev zmadootsoghks bahya' srpootyamp' mishd yev hanabaz Kez sbasavorel. parekhsootyamp mor Ko yev Goosi ũngal' zaghachans Kots bashdoneits:

Որ գերագոյն քան զերկինս պայծառացուցեր սուրբ զԵկեղեցի արեամբ Քո, Քրիստոս, եւ ըստ երկնայնոցն կարգեցեր ի սմա զղասս առաքելոց եւ մարգարէից, սուրբ վարդապետաց, այսօր ժողովեալ դասք քահանայից, սարկաւազաց, դպրաց եւ կղերիկոսաց՝ խունկ մատուցանեմք առաջի Քո, Տէր, յօրինակ ըստ Հնումն Ջաքարիայ. ընկալ առ ի մէնջ զխնկանուէր մաղթանս որպէս զպատարագն Աբելի, զՆոյի եւ զԱբրահամու. բարեխօսութեամբ վերին Քո զօրացդ միշտ անշարժ պահեա զաթոռ Հայկազնեայս:

Խնդա՛ յոյժ, դո՛ւստր լուսոյ, մայր սուրբ կաթուղիկէ, մանկամբք քո, Սիրոն: Ջարդարեալ պճնեա՛, հարսն պանծալի, երկնանման լուսաճեմ խորան. զի օծեալն Աստուած՝ էնն ի յէէն, անծախապէս ի քեզ միշտ պատարագի Հօր ի հաշտութիւն, մեզ ի քաւութիւն բաշխէ զմարմին եւ զարիւն Իւր սուրբ. վասն Իւր կատարման սուրբ տնօրէնութեանն շնորհէ զթողութիւն կանգնողի տաճարիս:

Ջանապական Կոյսն Մարիամ՝ Աստուածածին խոստովանի սուրբ Եկեղեցի, ուստի տուաւ հացն անմահութեան եւ բաժակ մեզ ուրախարար. տուր օրհնութիւնս նմա հոգեւոր երգով:

Vor kerakooyն kan zergins baydzařatsootser soorp zEgeghetsi aryamp Ko, Krisdo՛s, yev ũsd yergnaynotsn garketser i sma ztass ařakelots yev markareits, soorp vartabedats, aysor jhoghovyal task kahanayits, sargavakats, tbrats yev ggherigosats՝ khoong madootsanemk ařachi Ko, D՛er, horinag ũsd hnoomn Zakaria. ũngal՛ ar i mench zkhnganver maghtans vorbes zbadarakn Apeli, zNooyi yev zAprahamoo. parekhosootyamp verin Ko zoratst mishd anshar՛jh bahya zatoř Haygaznyas:

Khnta՛ hooyjh, to՛sdr looso, ma՛yr soorp gatooghige, mangampk ko, Sion: Zartaryal bjnya՛, hařsn bandzali, yergnanman loosajem khoran. zi odzyaln Asdvadz՛ Enn i hEen, andzakhaves i kez mishd badaraki Hor i hashdootyoon, mez i kavootyoon pashkhe zmarmin yev zaryoon Yoor soorp. vasn Yoor gadarman soorp dnorenootyann shnorhe ztoghootyoon ganknoghi dajaris:

Zanabagan Gooysn Mariam՝ Asdvadzadzin khosdovani soorp Yegeghetsi, oosdi dvav hatsn anmahootyan yev pajhag mez oorakharar. dook orhnootyoons nma hokevor yerkov:

Vor kerakooyն kan zergins baydzařatsootser soorp zEgeghetsi aryamp Ko, Krisdo՛s, yev ũsd yergnaynotsn garketser i sma ztass ařakelots yev markareits, soorp vartabedats, aysor jhoghovyal task kahanayits, sargavakats, tbrats yev ggherigosats՝ khoong madootsanemk ařachi Ko, D՛er, horinag ũsd hnoomn Zakaria. ũngal՛ ar i mench zkhnganver maghtans vorbes zbadarakn Apeli, zNooyi yev zAprahamoo. parekhosootyamp verin Ko zoratst mishd anshar՛jh bahya zatoř Haygaznyas:

Khnta՛ hooyjh, to՛sdr looso, ma՛yr soorp gatooghige, mangampk ko, Sion: Zartaryal bjnya՛, hařsn bandzali, yergnanman loosajem khoran. zi odzyaln Asdvadz՛ Enn i hEen, andzakhaves i kez mishd badaraki Hor i hashdootyoon, mez i kavootyoon pashkhe zmarmin yev zaryoon Yoor soorp. vasn Yoor gadarman soorp dnorenootyann shnorhe ztoghootyoon ganknoghi dajaris:

Zanabagan Gooysn Mariam՝ Asdvadzadzin khosdovani soorp Yegeghetsi, oosdi dvav hatsn anmahootyan yev pajhag mez oorakharar. dook orhnootyoons nma hokevor yerkov:

**Ճաշու ժամամուտ**

*Միածին Որդի եւ Բանդ Աստուած եւ անմահ  
էութիւն, որ յանձն առեր մարմնանայ  
ի սրբուհոյ Աստուածածնէն եւ ի միշտ  
Կուէն,*

*Անփոփոխելիդ մարդ եղեալ՝ խաչեցար,  
Քրիստոս Աստուած մեր, մահուամբ զմահ  
կոխեցեր.*

*Մինդ ի Սրբոյ Երրորդութենէն՝  
փառաւորակից ընդ Հօր եւ Սրբոյ Հոգւոյն,  
կեցո՛ զմեզ:*

**Ճաշու Փոխ (ՂԲ)**

*Տէր Թագաւորեաց, զվայելչութիւն զգեցաւ,  
զգեցաւ Տէր զգորութիւն, ընդ մէջ Իւր էած:*

*Հաստատեաց զաշխարհ, զի մի՛ սասանեսցի.  
պատրաստ է աթոռ Քո ի սկզբանէ,  
յաւիտեանս Դու ես:*

*Ամբարձան գետք, Տէ՛ր, եւ ամբարձին գետք  
զձայնս իւրեանց. եւ յարիցեն գետք ի գնացս  
իւրեանց:*

*Ի ձայնէ ջուրց բազմաց սքանչելի եղեն  
զբօսանք ծովու:*

*Սքանչելի ես Դու, Տէ՛ր, ի բարձունս.  
վկայութեանց Քոց մեք յոյժ հաւատացար:*

*Տան Քում վայել է սրբութիւն, Տէ՛ր, ընդ  
երկայն աւուրս:*

**Jashoo Jhamamood**

Miadziń Vorti yev Pańt Asdvadz yev  
anmah Eootyoon, vor hantzn arer  
marmnanal i srpoohvo Asdvadzadznen  
yev i mishd Goosen,

Anpopokhelit mart yeghyal' khachetsar,  
Krisdos Asdvadz mer, mahvamp zmah  
gokhetser.

Mint i Srpo Yerrortootenen' paravoragits  
űnt Hor yev Srpo Hokvooyń, getsó zmez:

**Jashoo Pokh (92)**

Der takavoryats, zwayelchootyoon  
zketsav, zketsav Der zzorootyoon, űnt  
mech Yoor eadz:

Hasdadyats zashkharh, zi mi' sasanestsı.  
badrasd e ator Ko i sgzpane, havidyans  
Too yes:

Ampartzan kedk, Der', yev ampartzin  
kedk ztzayns yooryants. yev haritsen  
kedk i knatss yooryants:

I tzayne choorts pazmats skancheli  
yeghen zposank dzovoo:

Skancheli yes Too, Der', i partzoon.  
vgayootyants Kots mek hooyjh  
havadatsak:

Dan Koom vayel e srpootyoon, Der', űnt  
yergayń avoors:

**Midday Entrance**

Only-begotten Son and Word of God and  
Being immortal, who deigned to take  
body through the holy Mother of God  
and Ever-Virgin.

Unchangeable, who became man and  
you were crucified, O Christ our God,  
and you trampled down death by death.

One of the Holy Trinity, who are equal  
in glory with the Father and the Holy  
Spirit; save us.

**Midday Antiphon (Psalm 92)**

The Lord reigns; He clothed Himself  
with majesty; The Lord clothed and  
girded Himself with power;

He established the world, which shall  
not be moved. Your throne is prepared  
from of old; You are from everlasting.

The rivers, O Lord, lift up; The rivers  
lift up their voices, and they raise their  
course.

Because of the voices of their many  
waters, Marvelous are the billows of the  
sea;

Wondrous are you Lord on high. Your  
testimonies are very much believed;

Holiness is proper to Your house, O  
Lord, Unto length of days.

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:  
Ամէն:

**Ճաշու Շարական (Յարութեան ԱԿ)**

Թագաւորեաց Աստուած ի վերայ  
հեթանոսաց եւ լուսազարդեալ  
պայծառացոյց սուրբ զեկեղեցի.  
ժողովուրդք, զՔրիստոս բարերանեցէ՛ք:

Զգեցաւ Տէր զօրութիւն, ընդ մէջ Իւր էած,  
քանզի շիջոյց զխայթոց մահու խաչին  
Իւրով սրբով. ժողովուրդք, զՔրիստոս  
բարերանեցէ՛ք:

Յարեաւ Աստուած, եւ տիեզերք ամենայն  
նորափեսուր զարդարեցան, եւ մանկունք  
հաղորդեցան մարմնոյ եւ արեան  
Կենարարին. ժողովուրդք, զՔրիստոս  
բարերանեցէ՛ք:

**Սաղմոս Ճաշու (ԿԴ)**

Քեզ վայելէ օրհնութիւն, Աստուած, ի Սիոն,  
եւ Քեզ տացին աղօթք յերուսաղէմ:

Լուր աղօթից իմոց, զի առ Քեզ ամենայն  
մարմին եկեցէ:

Բանք անօրինաց զօրացան ի վերայ մեր.  
զամպարչտութիւնս մեր Դու քաւեցես:

Երանի՛ զոր ընտրեցեր եւ ընկալար, եւ  
ընակեցէ ի գաւիթս Քո:

Párk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo:

Ayjhm yev mishd yev havidyans  
havidenits: Amen:

**Jashoo Sharagan (Harootyan Ayp-Gen)**

Takavoryats Asdvadz i vera hetanosats  
yev loosazartyal baydzaratsooyts soorp  
zEgeghetsi. jhoghovóortk, zKrisdos  
parepanetsek:

Zketsav Der zoroootyoon, ũnt mech Yoor  
eadz, kanzi shichooys zkhaytots mahoo  
khachyoon Yoorov srpov. jhoghovóortk,  
zKrisdos parepanetsek:

Haryav Asdvadz, yev diezerk amenayn  
norapedoor zartaretsan, yev mangoonk  
haghortetsan marmno yev aryan  
Genararin. jhoghovóortk, zKrisdos  
parepanetsek:

**Saghmos Jashoo (64)**

Kez vayelev orhnootyoon, Asdvadz, i Sion,  
yev Kez datsin aghotk hEroosaghem:

Loor aghotits imots, zi ar Kez amenayn  
marmin yegestse:

Pank anorinats zoratsan i vera mer.  
zambarshdootyoons mer Too kavestsse:

Yeraní zor ũndretser yev ũngalar, yev  
pnagestse i kavits Ko:

Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

Now and forever and unto the ages of all  
ages. Amen

**Midday Hymn (Resurrection-Ayp-Gen)**

God reigned over the Gentiles and  
illuminated the Holy Church. Glorify  
Christ!

The Lord is clothed in power, as the  
sting of death is extinguished by his  
death on the Cross. Glorify Christ!

God is risen, the universe is adorned  
in new raiment, the children of God  
received the flesh and blood of the Live-  
Giver. Glorify Christ!

**Midday Psalm (64)**

It is fitting to sing a hymn to You  
in Zion, O God, And a vow shall be  
rendered to You in Jerusalem.

Hear my prayer; To You all flesh shall  
come.

The words of lawless men overpowered  
us; You will show mercy to our  
ungodliness.

Blessed is he whom You choose and help;  
He shall dwell in Your courts.

*Լցցուք մեք ի բարութենէ տան Քո, սուրբ է տաճար Քո սքանչելի արդարութեամբ:*

Ltstsook mek i parootene dan Ko, soorp e dajar Ko skancheli artarootyamp:

We shall be filled with the good things of Your house; Holy is Your temple, wondrous in righteousness.

*Լուր մեզ, Աստուած փրկիչ մեր, յոյս ամենայն ծագաց երկրի եւ որ ի ծով հեռի,*

Loór mez, Asdvádz prgich mer, hoóys amenayn dzakats yergri yev vor i dzov heri,

Hear us, O God our savior, The hope of all the ends of earth And of those far off at sea,

*Ո պատրաստէ զլերինս զօրութեամբ Իւրով եւ զզեցեալ է զօրութիւն.*

Vo badrasde zlerins zorootyamp Yoorov yev zketsyal e zoroootyoon.

He who prepares mountains in His strength, Who is girded with power,

*Ո խոովեցուցանէ զմեծութիւն ծովու եւ զձայն ալեաց նորա ցածուցանէ:*

Vo khrovetsootsane zmedzootyoon dzovoo yev ztzayn alyats nora tsadzootsane:

Who troubles the depth of the sea, The sounds of its waves.

*Սոովեցին հեթանոսք, եւ երկիցեն բնակիչք երկրի ի նշանաց Քոց:*

Khrovestsin hetanosk, yev yergitsen pntagichk yergri i nshanats Kots:

The nations shall be troubled, And those who inhabit the ends of the earth Shall be afraid because of Your signs.

*Յելս առաւօտու եւ ընդ երեկոյս զուարճասցին. հայեցար յերկիր, արբուցեր զնա եւ բազում արարեր զմեծութիւն նորա:*

Hels aravodoo yev ünt yeregooys zvarjastsin. hayetsar hergir, arpootser zna yev pazoom ararer zmedzootyoon nora:

You shall gladden the outgoings of morning and evening; You visited the earth and watered it; You enriched it abundantly.

*Գետն Աստուծոյ լի եղեւ ջուրք. պատրաստ արարեր զկերակուր նորա, զի այսպէս է պատրաստութիւն:*

Kedn Asdoodzo li yeghev choorp. badrasd ararer zgeragoor nora, zi aysbes e badrasdootyoon:

The river of God is filled with waters; You prepared their food, for thus is Your preparation thereof.

*Զակօս նորա արբուցեր եւ բազում արարեր զարմտիս նորա:*

Zagos nora arpootser yev pazoom ararer zarmdis nora:

Water its furrows; multiply its fruits;

*Ի ցօղել նորա զուարթ եղիցի բոյս նորա. օրհնեսցի պսակ տարուոյ քաղցրութեան Քո:*

I tsoghel nora zvart yeghitsi pooy nora. orhnestsi bsag darvo kaghtsrootyan Ko:

With its raindrops the earth will be gladdened when it produces fruits. You will bless the crown of the year with Your goodness,

*Դաշտք Քո լցցին պարարտութեամբ, պարարտասցին զեղեցկութիւնք անապատի:*

Tashdk Ko ltstsin barardootyamp, barardastsin keghetsgootyoonk anabadi:

And Your fields will be filled with fatness; The desert fruits will be made fat,

*Բլուրք ցնծութիւն զգեցցին, եւ զգեցցին  
խոյր մաքեաց:*

*Հովիտք բազում արասցեն ցորեան,  
աղաղակեսցեն եւ օրհնեսցեն:*

*Փափք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:*

*Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:  
Ամէն:*

**Ընթերցուածս յեսայիայ մարգարէէ  
(3.16-4.1) (ARWA)**

16 Եւ Տէրը այսպէս ըսաւ. «Որովհետեւ  
Սիօնի աղջիկները հպարտացան Ու  
բարձրապարանոց կը քալեն, Անհամեստ  
ակնարկութիւններ կ'ընեն, Մանրաքայլ  
կ'երթան Ու ոտքերով շաշիւն կը հանեն,

17 Տէրն ալ Սիօնի աղջիկներուն գազաթը  
պիտի կնտացնէ եւ անոնց ամօթոյքը պիտի  
մերկացնէ»:

18 Եւ այն օրը Տէրը պիտի վերցնէ  
Անոնց ոտքի մեհեանդներուն փառքը Ու  
ցանցակերպ ծամակալները եւ մահիկները,

19 Գինդերը, ապարանջաններն ու  
չղարչատեռները,

20 Ապառօշները, ոտքի շղթաներն ու  
գօտիները, Անուշահոտութիւններու  
տուփերը, հմայեակները,

21 Մատանիները եւ քթերուն օղերը,

Ploork tsndzootyoon zketstsin, yev  
zketstsin khooyk makyats:

Hovidk pazoom arastsen tsoryan,  
aghaghagestsen yev orhnestsen:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo:

Ayjhm yev mishd yev havidyans  
havidenits: Amen:

**Ŭntertsvadzš hEsayya markarée  
(3.16-4.1) (ARWA)**

16 Yev Derŭ aysbes ũsav. «Vorovhedeŷ  
Sioni aghchignerŭ hbardatsan Oo  
partzrabaranots gŭ kalen, Anhamesd  
agnargootyoonner gŭnen, Manrakayl  
g'ertan Oo vodkerov shachyoon gŭ  
hanen,

17 Dern al Sioni aghchigneroon kakatŭ  
bidi gndatsne Yev anontš amotooykŭ  
bidi mergatsne»:

18 Yev ayn orŭ Derŭ bidi vertšne  
Anontš vodki mehevantneroon pařkŭ  
Oo tsantsagerb dzamagalnerŭ yev  
mahignerŭ,

19 Kinterŭ, abaranchannern oo  
shgharshadeřnerŭ,

20 Abarošnerŭ, vodki shghtanern oo  
kodinerŭ, Anooshahodootyoonneroo  
dooperŭ, hmayyagnerŭ,

21 Madaninerŭ yev kteroon ogherŭ,

The hills will be girded with rejoicing,  
and the rams of the sheep are clothed  
with wool.

The valleys shall abound in wheat; They  
will shout and sing praises.

Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

Now and forever and unto the ages of all  
ages. Amen

**A Reading from the Prophecy of Isaiah  
(3.16-4.1) (NKJV)**

16 Moreover the LORD says: "Because  
the daughters of Zion are haughty,  
And walk with outstretched necks  
And wanton eyes, Walking and mincing as  
they go, Making a jingling with their  
feet,

17 Therefore the Lord will strike with  
a scab The crown of the head of the  
daughters of Zion, And the LORD will  
uncover their secret parts."

18 In that day the Lord will take away  
the finery: The jingling anklets, the  
scarves, and the crescents;

19 The pendants, the bracelets, and the  
veils;

20 The headdresses, the leg ornaments,  
and the headbands; The perfume boxes,  
the charms,

21 and the rings; The nose jewels,

22 Պատմուճանները, վերարկուները,  
Ծածկոցներն ու քսակները,

23 Հայելիներն ու բեհեզները, խոյրերն ու  
քողերը:

24 Որպէս զի անուշահոտութեան տեղ  
փտտութիւն Ու գօտիի տեղ չուան Եւ  
զանգուր մազերու տեղ կնտտութիւն Եւ  
լանջագեղ կամարի տեղ քուրձի գօտի Ու  
գեղեցկութեան տեղ խարան ըլլայ:

25 Քու մարդիկդ սուրով պիտի իյնան Ու  
կտրիճներդ ալ պատերազմի մէջ:

26 Եւ անոր դռները պիտի ողբան ու սուգ  
բռնեն Եւ անիկա ամայի ըլլալով՝ գետինը  
պիտի նստի:

1 Այն օրը եօթը կին մէկ այր մարդ պիտի  
բռնեն ու ըսեն. «Մեր հացը ուտենք ու  
մեր հանդերձը հագնինք, Բայց միայն  
քու անունդ կանչուի մեր վրայ՝ Մեր  
նախատինքը վերցնելու համար»:

### **Մեսեդի ճաշու (ՃՆԶ)**

Կցորդ. Մեծ է Տէր, եւ մեծ է զօրութիւն  
Նորա. իմաստութեան Նորա ոչ գոյ բաւ:

Փոխ. Օրհնեցէք զՏէր, զի բարի է սաղմոս,  
Աստուծոյ մերում քաղցր եղիցի օրհնութիւն:

22 Badmoojannerü, verargoonerü,  
Dzadzogtsnern oo ksagnerü,

23 Hayelinern oo peheznerü, Khooyrern  
oo kogherü:

24 Vorbes zi anooshahodootyan degh  
pddootyoon Oo kodii degh chvan Yev  
kankoor mazeroo degh gndootyoon Yev  
lanchakegh gamari degh koortzi kodi Oo  
keghetsgootyan degh kharan ülla:

25 Koo martigt soorov bidi iynan Oo  
gdrijnert al baderazmi mech:

26 Yev anor trnerü bidi voghpan oo sook  
prnen Yev aniga amayi üllalov' kedinü  
bidi nsdi:

1 Ayn orü yotü gin meg ayr mart bidi  
prnen oo üsen. «Mer hatsü oodenk oo  
mer hantertzü haknink, Payts miayn  
koo anoont ganchvi mer vra' Mer  
nakhadinkü vertsneloo hamar»:

### **Meseti Jashoo (146)**

Gtsort. Medz e Der, yev medz e  
zoroootyoon Nora. imasdootyuan Nora voch  
ko pav:

Pokh. Orhnetsek zDer, zi pari e  
saghmos, Asdoodzo meroom kaghtsr  
yeghitsi orhnootyoon:

22 the festal apparel, and the mantles;  
The outer garments, the purses,

23 and the mirrors; The fine linen, the  
turbans, and the robes.

24 And so it shall be: Instead of a sweet  
smell there will be a stench; Instead  
of a sash, a rope; Instead of well-set  
hair, baldness; Instead of a rich robe,  
a girding of sackcloth; And branding  
instead of beauty.

25 Your men shall fall by the sword, And  
your mighty in the war.

26 Her gates shall lament and mourn,  
And she being desolate shall sit on the  
ground.

1 And in that day seven women shall  
take hold of one man, saying, “We will  
eat our own food and wear our own  
apparel; Only let us be called by your  
name, To take away our reproach.”

### **Meseti Jashoo (146)**

Response. Great is our Lord, and great is  
His strength; His understanding exceeds  
every measure.

Antiphon. Praise the Lord, for a psalm is  
a good thing; Let praise be sweet to our  
God.

**Պօղոսի առաքելոյն ի Կորնթացւոց  
առաջին թղթոյն է ընթերցուածս  
(1.25-31) (ARWZ\*)**

25 Արդարեւ, Աստուծոյ յիմարը մարդոցմէ  
աւելի իմաստուն է եւ Աստուծոյ տկարը  
մարդոցմէ աւելի զօրաւոր է:

26 Եղբայրներ, դուք ձեզմէ դատեցէք. ինչ  
էիք երբ Աստուած ձեզ կանչեց: Ձեզմէ  
քանին իմաստուն, Հզօր կամ ազնուատոհմ  
էին մարդկային չափանիշներով:

27 Բայց Աստուած ընտրեց այն՝ ինչ որ  
այս աշխարհը յիմար կը սեպէ, անով  
իմաստունները ամօթով ձգելու համար.  
ընտրեց այն՝ ինչ որ այս աշխարհը տկար կը  
համարէ, անով Հզօրները ամչցնելու համար.

28 եւ ընտրեց այն՝ ինչ որ այս աշխարհը  
անարժէք, արհամարհելի եւ ոչնչութիւն  
կը նկատէ, անով ոչնչացնելու համար այս  
աշխարհի մեծութիւնները:

29 եւ ասիկա՝ որպէսզի ոեւէ մարդ  
չպարծենայ Աստուծոյ առջեւ,

30 որովհետեւ Աստուած ինքն էր  
որ ձեզ բերաւ Քրիստոսի միացուց,  
եւ մենք Քրիստոսով ճանչցանք  
Աստուծոյ իմաստութիւնը եւ գտանք  
մեր արդարութիւնը, սրբութիւնը եւ  
փրկութիւնը,

31 որպէսզի, ինչպէս մարգարէութեան  
մէջ գրուած է. «Ով որ կը պարծենայ՝ թող  
Տիրոջմով պարծենայ»:

**Boghosi arakelooyn i Gorntatsvots  
arachin tghtooy e untertsvadz  
(1.25-31) (ARWZ\*)**

25 Artarev, Asdoodzo himarũ martotsme  
aveli imasdoon e yev Asdoodzo dgarũ  
martotsme aveli zoravor e:

26 Yeghpayrner', took tzezme  
tadetsek. inch eik yerp Asdvadz tzez  
ganchets: Tzezme kanin imasdoon,  
hzor gam aznvadohm ein martgayin  
chapanishnerov:

27 Payts Asdvadz undrets ayn' inch  
vor ays ashkharhũ himar gũ sebe, anov  
imasdoonnerũ amotov tzkeloo hamar.  
undrets ayn' inch vor ays ashkharhũ  
dgar gũ hamare, anov hzorerũ  
amchtsneloo hamar.

28 yev undrets ayn' inch vor ays  
ashkharhũ anarjhek, arhamarheli  
yev vochnchootyoony gũ ngade, anov  
vochnchatsneloo hamar ays ashkharhi  
medzootyoonyerũ:

29 Yev asiga' vorbeszi voyeve mart  
chbardzena Asdoodzo archev,

30 vorovhedeved Asdvadz inkn er  
vor tzez perav Krisdosi miatsoots,  
yev menk Krisdosov janchtsank  
Asdoodzo imasdootyoonũ yev kdan  
mer artarootyoony, srpootyoony yev  
prgootyoony,

31 vorbeszi, inchbes markareootyan  
mech krvadz e. «Ov vor gũ bardzena'  
togh Dirochmov bardzena»:

**A Reading from the First Epistle  
of Apostle Paul to the Corinthians  
(1.25-31) (NKJV)**

25 Indeed, the foolishness of God is  
wiser than men, and the weakness of  
God is stronger than men.

26 For you see your calling, brethren,  
that not many wise according to the  
flesh, not many mighty, not many noble,  
are called.

27 But God has chosen the foolish things  
of the world to put to shame the wise,  
and God has chosen the weak things  
of the world to put to shame the things  
which are mighty;

28 and the base things of the world and  
the things which are despised God has  
chosen, and the things which are not, to  
bring to nothing the things that are,

29 that no flesh should glory in His  
presence.

30 But of Him you are in Christ Jesus,  
who became for us wisdom from God—  
and righteousness and sanctification and  
redemption—

31 that, as it is written, “He who glories,  
let him glory in the LORD.”



**Ճաշու Ալելուիա (ձեռ)**

Ալելուիա: Ալելուիա:

Օրհնեցէ՛ք զՏէր յօրհնութիւն ի նոր,  
օրհնութիւն նմա՛ յեկեղեցիս սրբոց:

**Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի,  
որ ըստ Մատթէոսի (18.10-14) (ARWZ)**

Սրկ. Ալելուիա: Օրթի:

Քհն. ✠ Խաղաղութիւն ամենեցուն

Ժող. Եւ ընդ հոգւոյդ քում

Սրկ. Երկիւղացութեամբ լուարուք ...

Քհն. ... Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի  
Քրիստոսի (որ ըստ ...)

Ժող. Փա՛ռք Քեզ, Տէր, Աստուած մէր:

Սրկ. Պրոսխումէ:

Ժող. Ասէ՛ Աստուած (Աստուած կը խօսի):

Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս ասէ՛

10 Զգո՛յշ, մի՛ արհամարհէք այս  
փոքրիկներէն մէկը. գիտցէ՛ք, որ անոնց  
հրեշտակները երկինքի մէջ միշտ կը տեսնեն  
իմ երկնաւոր Հայրս:

11 Որովհետեւ Մարդու Որդին եկաւ  
կորսուածը փրկելու համար:

12 Ի՞նչ կը կարծէք. եթէ մարդ մը իր հարիւր  
ոչխարներէն մէկը կորսնցնէ, չի՞ ձգեր  
ինստունինը ոչխարները լերան վրայ եւ  
չ՛նրթար փնտռելու կորսուած ոչխարը:

**Jashoo Alleluia (Psalm 148)**

Alleluia: Alleluia:

Orhnetsek zDer horhnootyoon i nor,  
orhnootyoon Nma' hEgeghetsis srpots:

**Srpo Avedaranis Hisoosi Krisdosi, vor  
usd Madteosi (18.10-14) (ARWZ)**

Srg. Alleluia: Orti:

Kh. ✠ Khaghaghootyoon amenetsoon

Jhogh. Yev unt hokvooyt koom

Srg. Yergyooghatsootyamp lvarook ...

Kh. ... Srpo Avedaranis Hisoosi  
Krisdosi (vor usd ...)

Jhogh. Pa'rk Kez, Der, Asdvadz mer:

Srg. Broskhoome:

Jhogh. Ase' Asdvadz (Asdvadz gu khosi):

Dern mer Hisoos Krisdos ase'

10 Zkoooysh, mi' arhamarhek ays  
pokrignerén megü. kidtsek, vor anonts  
hreshdagnerü yerginki mech mishd gu  
desnen im yergnavor Hayrs:

11 Vorovhedev Martoo Vortin yegav  
gorsvadzü prgeloo hamar:

12 Inch gu gardzek. yete mart mü ir  
haryoor vochkharnerén megü gorsntsne,  
chi' tzker innsooninü vochkharnerü  
leran vra yev ch'ertar pndreloo gorsvadz  
vochkharü:

**Gospel Psalm (Psalm 148)**

Alleluia. Alleluia.

Sing to the Lord a new song, His praise  
in the assembly of His holy ones.

**The Holy Gospel of Jesus Christ  
according to Matthew (18.10-14)  
(NKJV)**

Deacon. Praise the Lord. Stand up.

Priest. ✠ Peace be with you all.

People. And with your spirit.

Deacon. In awe, let us listen ...

Priest. ✠ ... to the Holy Gospel of Jesus  
Christ (according to ...).

People. Glory to you Lord our God.

Deacon. Let us attend.

People. God speaks.

Our Lord Jesus Christ says:

10 "Take heed that you do not despise  
one of these little ones, for I say to you  
that in heaven their angels always see  
the face of My Father who is in heaven.

11 "For the Son of Man has come to save  
that which was lost.

12 "What do you think? If a man has a  
hundred sheep, and one of them goes  
astray, does he not leave the ninety-nine  
and go to the mountains to seek the one  
that is straying?

13 Եւ եթէ պատահի որ գտնէ, վստահ  
եղէք որ աւելի կ'ուրախանայ այդ ոչխարին  
համար, քան թէ իննսունինը ոչխարներուն  
համար, որոնք կորսուած չեն:

14 Նմանապէս ալ, Հայրս որ երկինքի մէջ է  
չ'ուզեր որ այս փոքրիկներէն մէկը կորսուի:  
☩

13 Yev yete badahi vor kdne, vsdah  
yeghek vor aveli' g'oorakhana ayt  
vochkharin hamar, kan te innsooninũ  
vochkharneroon hamar, voronk gorsvadz  
chen:

14 Nmanabes al, Hayrs vor yerginki  
mech e ch'oozer vor ays pokrigheren  
megũ gorsvi: ☩

13 “And if he should find it, assuredly,  
I say to you, he rejoices more over that  
sheep than over the ninety-nine that did  
not go astray.

14 “Even so it is not the will of your  
Father who is in heaven that one of  
these little ones should perish. ☩